

主辦及製作 Presented and Produced by



藝術總監：馬才和

Artistic Director: Victor Choi-wo MA

監製：嚴明然

Producer: Mandy Ming-yin YIM



i-Dance Festival (HK) | 16-24SEP, 21-29OCT
i-舞蹈節 (香港) | 2017

節目一及二 Programme 1 and 2

舊「舞」新「單」 Old Dance New Dance

22-23 Sept (FRI-SAT)

20:00 葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

票價 Ticket Price: HK\$180 半價優惠 Half-price Ticket: HK\$90*

經典再現 Old Dance

《不是雙人房》(選段) *Not A Double Room* (Excerpt)

《不是雙人房》於1995年首演、2010年重演，期間「多空間」更獲邀到台北、慕尼黑及廣州巡演。作品靈感源自編舞馬才和及嚴明然22年前歐遊的見聞，並受當年香港回歸前的社會狀況而啟發。今年是香港回歸20週年，這次重演又能帶來甚麼啟示？

Not A Double Room was premiered in 1995 and rerun in 2010. Y-Space was invited to stage the production in Taipei, Munich and Guangzhou. It was based on what Victor Choi-wo MA and Mandy Ming-yin YIM saw while travelling in Europe 22 years ago and inspired by pre-handover Hong Kong. This year marks the 20th anniversary of the handover. How would the rerun enlighten us this time?

構思、導演及編舞：馬才和

監製及編舞：嚴明然

服裝及道具設計：河馬

佈景設計：河馬及馬財勝

錄像設計：楊振業

舞者：*鍾麗儀、*潘思蓓及鄭靈敏 (中國)

表演者：周子涵 (中國)

Conceiver, Director and Choreographer: **Victor Choi-wo MA**

Producer and Choreographer: **Mandy Ming-yin YIM**

Costume and Prop Designer: **Hema**

Set Designers: **Hema** and **Luke MA**

Video Designer: **Adrian YEUNG**

Dancers: ***Crystal CHUNG**, ***Cybil POON**

and **ZHENG Lingmin** (China)

Performer: **ZHOU Zihan** (China)



新「單」New Dance

《CAGE》及《測試二》 *CAGE* and *TEST DUO*

一個晚上，兩個新舞蹈作品。三位來自不同文化背景的創作舞者，以今天的舞蹈語言，訴說當下。

A performance features two choreographed dances by three devising dancers from different backgrounds. They speak new dance languages to express their feelings of the time.

《CAGE》編舞及演出：Katie DUCK (荷蘭)

CAGE Choreographer and Performer: **Katie DUCK** (the Netherlands)

《測試二》編舞及演出：小珂 (中國) 及周子涵 (中國)

TEST DUO Choreographers and Performers: **Xiao Ke** (China) and **ZHOU Zihan** (China)



葵青劇院 黑盒劇場 演出系列

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre Performance Series

節目三 Programme 3

《緣舞場68》 *Improvisation Land 68*

24 Sept (SUN)

17:00 葵青劇院 黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

票價 Ticket Price : HK\$180 半價優惠 Half-price Ticket : HK\$90*

城中及海外獨當一面的舞蹈家及音樂家經過連日研習，提煉出一次無可預告的即興演出，突破按部就班的排練陳規，創作火花一觸即發，轉瞬即逝！《緣舞場68》，一個等待你來參與及見證的舞蹈事件，只此一次，盡在當下！

Improvisation Land 68 is an unpredictable and unrehearsed performance which breaks the usual practice. Local and overseas outstanding dancers and musicians gather for a Dance, Multi-media and Improvisation Research Week and surprise you with their creative results. Participate in and witness the dance incident together!



演出：Katie DUCK (荷蘭)、黑鬼、馬才和、曾永曦、黃仁達、胡釗鳴、小珂 (中國)、嚴明然、葉破、鄭靈敏 (中國)、周子涵 (中國) 等
Performers: Katie DUCK (the Netherlands), Hakgwai, Victor Choi-wo MA, Wilson TSANG, WONG Yankwai, Terry WU, Xiao Ke (China), Mandy Ming-yin YIM, Paul YIP, ZHENG Lingmin (China, ZHOU Zihan (China) etc.

獨舞與即興

Solo & Improv

《AIRE：獻給母親的獨舞》及《緣舞場69》

AIRE Solo for my Mother and Improvisation Land 69

28 Oct (SAT)

20:00 葵青劇院 舞蹈室 Dance Studio, Kwai Tsing Theatre

票價 Ticket Price：HK\$180 半價優惠 Half-price Ticket：HK\$90*

今年i-舞蹈節（香港）邀得英國接觸即興大師Kirstie SIMSON主持一系列舞蹈工作坊，她將在展演中表演獨舞《AIRE Solo for my Mother》，分享多年經驗及心得，更會與一眾舞者同台演出《緣舞場69》。

Kirstie SIMSON, a British master of contact improvisation, is invited to host a series of workshops in i-Dance Festival (HK) this year. She will do a dance solo AIRE Solo for my Mother, share her years of experience and insights and perform with the workshop participants in Improvisation Land 69.

《AIRE：獻給母親的獨舞》 *AIRE Solo for my Mother*

編舞及演出：Kirstie SIMSON

Choreographer and Performer: Kirstie SIMSON



《緣舞場69》 *Improvisation Land 69*

舞者：⁺鍾麗儀、黑鬼、梁卓堃、⁺馬汶萱、馬才和、⁺潘思蓓、Kirstie SIMSON（英國）、⁺黃寶蓓、嚴明然、葉破及鄭靈敏
Dancers: ⁺Crystal CHUNG, Hakgwai, Edmund LEUNG, ⁺Christy MA, Victor Choi-wo MA, ⁺Cybil POON, Kirstie SIMSON (the UK), ⁺Jasmin WONG, Mandy Ming-yin YIM, Paul YIP, ZHENG Lingmin (China)

i-舞蹈節 (香港) 2017:新體舞蹈工作坊

i-Dance Festival (HK) 2017: Exploring Dance and Movement Workshop

	費用 Fee	早鳥優惠 Early Bird (截至8月31日 Effective Until 31 Aug)
單節工作坊 (每節3小時) Single Session (3 Hours)	HK\$450	HK\$360
任上4節工作坊 (共12小時) Any 4 Sessions (12 Hours)	HK\$1620	HK\$1350
全7節工作坊 (共21小時) All 7 sessions (21 Hours)	HK\$2678	HK\$2205

今年來自上海的小珂及周子涵、荷蘭的Katie DUCK及英國的Kirstie SIMSON將共聚香港，以他們從身體領悟的生命哲學，與大家分享舞蹈、形體、劇場、表演及創作之經驗和心得，並一起探索獨立自主的形體動作，歡迎公眾參與！名額有限，先到先得。

Xiao Ke and ZHOU Zihan from Shanghai, Katie DUCK from the Netherlands and Kirstie SIMSON from the UK are joining i-Dance Festival (HK) 2017. They have been learning the philosophy of life through body and will share their experience of and insights about dance, movement, theatre, performance and choreography. Participants can explore independent and unique movements of your own styles with the artists! The workshops are open to the public on a first come, first served basis.

工作坊一 Workshop 1

實時表演 *Real Time Performance*

17 Sept (SUN)

10:00-13:00; 14:30-17:30 「多空間」Y-Space

導師：Katie DUCK

Instructor：Katie DUCK

(以英語授課 Conducted in English)

工作坊二 Workshop 2

無中生有

Creation Out of Nothing

18 Sept (MON)

19:00-22:00 「多空間」Y-Space

導師：小珂及周子涵

Instructors：Xiao Ke & ZHOU Zihan

(以普通話授課 Conducted in Mandarin)

工作坊三 Workshop 3

舞・觸動 *Move, Touch and Be Moved*

23-24, 26-27 Oct (MON-TUE, THU-FRI)

19:00-22:00 Y劇場 Theatre Y

導師：Kirstie SIMSON

Instructor：Kirstie SIMSON

(以英語授課 Conducted in English)



購票及報名 Ticketing and Application

葵青劇院 黑盒劇場 演出系列

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre Performance Series

節目一及二 Programme 1 and 2 舊「舞」新「單」 *Old Dance New Dance* **URBTIX**

節目三 Programme 3 《緣舞場68》 *Improvisation Land 68* **URBTIX**

獨舞與即興 Solo & Improv **URBTIX**

《AIRE：獻給母親的獨舞》及《緣舞場69》 *AIRE Solo for my Mother and Improvisation Land 69*

門票7月21日起於城市售票網發售。流動購票應用程式My URB TIX (Android及iPhone / iPad版)

Tickets available at URB TIX from 21 July. Mobile Ticketing App My URB TIX (Android and iOS versions)

*半價優惠 Booking Discount

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人及綜合社會保障援助受惠人可獲半價優惠。數量有限，額滿即止。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients on a first-come-first-served basis.

團體購票優惠 Group Booking Discount

每次購買四至九張的正價門票，可獲九折優惠；

每次購買十至十九張的正價門票，可獲八五折優惠；

每次購買二十張或以上的正價門票，可獲八折優惠。

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;

15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;

20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets.

套票優惠 Package Booking Discount

每次購買兩場或以上不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。

15% discount on full-price tickets for each purchase of 2 or more different programmes.



票務查詢 Ticketing Enquiries : (852) 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking : (852) 2111 5999

網上訂票 Internet Booking: www.urbtix.hk

研習與即興平台 Research Improvisation Platform

i-舞蹈節 (香港) 2017開幕活動—即興「舞」派對

i-Dance Festival (HK) 2017 Opening Activity – Open Improvisation **TICKET**

接觸即興任你Jam

Open Jam **TICKET**

新體舞蹈工作坊

Exploring Dance and Movement Workshop **TICKET**

舞蹈、多媒體與即興研習週

Dance, Multi-media and Improvisation Research Week **TICKET**

i-舞蹈節 (香港) 2017閉幕活動—《緣舞場70：舞在天空下》

i-Dance Festival (HK) 2017 – Improvisation Land 70: Dance Under the Sky **TICKET**



購票及報名 Ticketing and Application (852) 2470 0511

office@y-space.org

www.y-space.org / www.i-dancehk.com

「多空間」會員優惠 Y-Space Member Discount

憑有效會員證購買以上所有節目之正價門票可享有九折優惠。

10% discount on full-price tickets of above all programmes of Y-Space Member with valid membership cards

節目查詢 Programme Enquiries

「多空間」Y-Space

電話 Tel 2470 0511

傳真 Fax 3019 2259

電郵 Email office@y-space.org

地址 Address 新界葵涌葵豐街41-45號安福工業大廈8樓D室

Room D, 8/F, On Fook Industrial Building

41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong



(852) 6039 6452




yspacehk



Y-Space



i-Dance(HK)



研發及保存 Research, Development and Archives

i-independent 獨立自主
i-identity 個性
i-improvisatory 即興創作
i-innovative 創新
i-international 國際
i-interactive 互動交流
i-interlinking 連結

i-舞蹈節於2004年由一眾香港獨立現代舞工作者籌辦，其後於2009年由「多空間」接手主辦，台灣、南韓及日本亦相繼於2011、2012及2013年成立當地的i-舞蹈節，漸漸發展成亞洲i-舞蹈節網絡。本年「多空間」主辦及製作的i-舞蹈節（香港）2017因資源有限，規模較往年小。我們根據香港舞蹈業界多年來的問題及需要而訂立主題——研發及保存，希望引起港人關注城中舞蹈研究與發展及檔案保存的現況，並一同探討本地舞壇的未來！

i-Dance Festival (HK) was first organised by a group of independent contemporary dance artists in 2004. Y-Space took over the festival in 2009. Taiwan, South Korea and Japan have also founded their own i-Dance Festivals in 2011, 2012 and 2013 respectively, forming an i-Dance Festival network in Asia. This year's i-Dance Festival (HK) is not as large-scale as the previous ones due to lack of resources. We would like to focus on the theme of Research, Development and Archives in response to the live issues and needs of Hong Kong dance industry in order to raise Hongkongers' awareness of the status quo of dance research, development and recorded information management in the city and explore the future of the local dance world together!

i-舞蹈節（香港）2017開幕活動：即興「舞」派對 i-Dance Festival (HK) 2017 Opening Activity: Open Improvisation

16 Sept (SAT)
19:00-22:00 「多空間」Y-Space

荷蘭舞蹈家Katie DUCK將帶領一眾藝術家，與大家來一場公開即興派對，為i-舞蹈節（香港）2017揭開序幕！

Dutch dance artist Katie DUCK will lead an open improvisation session for a group of artists and you, kick-starting i-Dance Festival (HK) 2017!

主持：Katie DUCK（荷蘭）
參與藝術家：馬才和、曾永曦、胡釗鳴、小珂（中國）、嚴明然、葉破、鄭靈敏（中國）、周子涵（中國）等
Leader: Katie DUCK (the Netherlands)
Participating Artists: Victor Choi-wo MA, Wilson TSANG, Terry WU, Xiao Ke (China), Mandy Ming-yin YIM, Paul YIP, ZHENG Lingmin (China), ZHOU Zihan (China) etc.



i-舞蹈節（香港）2017：接觸即興任你Jam i-Dance Festival (HK) 2017: Open Jam

22 Oct (SUN)
18:00-21:00 Y劇場 Theatre Y

英國接觸即興大師Kirstie SIMSON誠邀各位來一場接觸即興任你Jam，實行Jam到你癡，Jam到你暈，Jam到你無得停！

British master of contact improvisation Kirstie SIMSON invites you to our Open Jam! Move your body until you cannot breathe and stand!

主持：Kirstie SIMSON（英國） | 參與藝術家：馬才和、嚴明然、葉破等
Leader: Kirstie SIMSON (the UK)
Participating Artists: Victor Choi-wo MA, Mandy Ming-yin YIM, Paul YIP etc.

即興「舞」派對及接觸即興任你Jam由國際級舞蹈大師主持，每場3小時任你跳、任你玩、任你睇、任你Jam！

World-class dance masters will lead two improvisation sessions - Open Improvisation and Open Jam. You have 3 hours each to dance, play, watch and improvise together!

一場 One Session HK\$150 | 兩場 Two Sessions HK\$250
(附送天然椰青水及水果 Complimentary pure coconut water and fruit)

星期日(Sun) 星期一(Mon) 星期二(Tue) 星期三(Wed) 星期四(Thur) 星期五(Fri) 星期六(Sat)

URBTIX 門票於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX

i-舞蹈節 (香港) 2017: 舞蹈、多媒體與即興研習週及《緣舞場》

i-Dance Festival (HK) 2017: Dance, Multi-media and Improvisation Research Week and *Improvisation Land*

研習工作坊一 Research Workshop 1

18-21 Sept (MON-THU)

09:30-12:30 「多空間」Y-Space

費用 Fee HK\$1200

4天研習工作坊 (每天3小時) 4-day workshop (3 hours a day)

藝術家: **Katie DUCK** (荷蘭)

Artist: **Katie DUCK** (the Netherlands)

研習工作坊二 Research Workshop 2

18-21 Sept (MON-THU)

14:00-17:00 「多空間」Y-Space

費用 Fee HK\$1200

4天研習工作坊 (每天3小時) 4-day workshop (3 hours a day)

藝術家: **馬才和**、**胡釗鳴**、**小珂** (中國)、**嚴明然**、**葉破**、**鄭靈敏** (中國)、**周子涵** (中國) 等

Artists: **Victor Choi-wo MA**, **Terry WU**, **Xiao Ke** (China), **Mandy Ming-yin YIM**, **Paul YIP**, **ZHOU Zihan** (China), **ZHENG Lingmin** (China) etc.

研習工作坊三 Research Workshop 3

23-24, 26-27 Oct (MON-TUE, THU-FRI)

13:00-17:00 Y劇場 Theatre Y

費用 Fee HK\$1600

4天研習工作坊 (每天4小時) 4-day workshop (4 hours a day)

藝術家: **Kirstie SIMSON** (英國)

Artist: **Kirstie SIMSON** (the UK)



i-舞蹈節 (香港) 的舞蹈、多媒體與即興研習週匯集各地藝術家,透過為期數天的交流研習活動,一同探索即興舞蹈,討論、發掘感官、身體、動作及個體與群體間的關係,過程中,參與藝術家在不同領域的創作中互相啟發,提升藝術視野。研習週將聯同多媒體藝術家以劇場即興演出《緣舞場》作結,同時,整個研習過程會以文字、相片及錄像保存下來,供公眾參考。

研習週歡迎曾受專業舞蹈訓練或獲相關專業人士推薦之舞者參與,如欲報名,請聯絡「多空間」。

Local and overseas artists spend days on artistic exchange and exploring dance improvisation, senses, body, movement and the relationship between individuals and groups. Engaging in different art forms, participants will be able to broaden their horizons and inspire each other in discussions and interactions. The whole Research Week will conclude with an improvisatory theatre performance *Improvisation Land* by multi-media artists and be documented in text, photos and videos for further reference in the future.

The Research Week welcomes dancers who have received relevant professional training or are recommended by dance professionals. Please contact Y-Space for registration.

i-舞蹈節 (香港) 2017論壇：香港舞蹈研究及保存工程

i-Dance Festival (HK) 2017 Conference: Research Studies in Dance and Dance Archives in Hong Kong

免費節目 Free Programme

21 Oct (SAT)

14:00-17:00 | 「多空間」Y-Space

主持：馬才和 | 嘉賓：黃建宏 (CCDC舞蹈中心總監) 等

Moderator: Victor Choi-wo MA | Guests: Kevin WONG (Director of CCDC Dance Centre) etc.

香港是國際大都會，但其舞蹈歷史不長，與其他城市相比，我們的相關研究及保存工作如何？舞蹈是轉瞬即逝的藝術，缺乏檔案，舞蹈界何以溫故知新？本地專業學院甚少發表舞蹈研究成果，長遠而言難以維持國際學術地位，更不利香港舞蹈發展。今年的i-舞蹈節 (香港) 論壇以研究及保存為題，或許可以引發討論，啟迪大眾。

Hong Kong is a cosmopolitan city with a relatively short history of dance. How is our relevant recorded information management compared to other regions? Without enough archives, how can we study and recreate the time art? It is difficult for the local academy to maintain its status on the global stage and unhealthy for the development of Hong Kong Dance in the long run when the research findings on dance remain inadequate and unpublished. This year's i-Dance Festival (HK) Conference might stimulate discussion and provide a prospective.

i-舞蹈節 (香港) 2017：「讀」舞會

i-Dance Festival (HK) 2017: Dance Practitioners' Book Club

免費節目 Free Programme

「讀」舞會一 Dance Practitioners'Book Club 1

22 Oct (SUN)

10:00-12:00 「多空間」Y-Space

舞蹈並不侷限於舞室和舞台，相關研究及書籍也必不可少，獲邀嘉賓將分享有關舞蹈的研究及書目，使理論與實踐得以並行。(嘉賓名單容後公布。)

Dance is beyond a form of performance. Relevant research and books are essential. Our guests will share research and books about dance to integrate theory with practice. (List of guests will be announced in due course.)

i-舞蹈節 (香港) 2017：藝術家面對面

i-Dance Festival (HK) 2017: Artist Face 2 Face

免費節目 Free Programme

節目一 Programme 1

16 Sept (SAT)

15:00-17:00 「多空間」Y-Space

主持：馬才和

嘉賓：Katie DUCK, 小珂及周子涵

Host: Victor Choi-wo MA

Guests: Katie DUCK, Xiao Ke and ZHOU Zihan

不同國籍、年代的藝術家暢所欲言，交流碰撞，談論個人創作、身體運用、身體美學及如何以身體呈現當下，引發嶄新思考角度。

Artists from different countries and generations share and discuss their individual creations and insights about use of body, body aesthetics and how to embody the present with body.

i-舞蹈節 (香港) 2017：經典播放室

i-Dance Festival (HK) 2017: Recall of Classics

免費節目 Free Programme

21-28 Oct (SAT-SAT)

10:00-18:00 「多空間」Y-Space

i-舞蹈節 (香港) 2017將細說香港舞蹈發展，以裝置形式播放經典獨立舞蹈創作和舞團作品，以至一些我們已遺忘的精彩演出。

Classic independent choreography, performances and forgotten ones by Hong Kong artists and dance companies selected by i-Dance Festival (HK) 2017 will be on display through installations for everyone to look back on the local history of dance.

《緣舞場70：舞在天空下》

Improvisation Land 70: Dance Under the Sky

29 Oct (SUN)

14:00 本地有機農莊 Local Organic Farm (地點容後公布 To be confirmed)

票價 Ticket Price: HK\$500 / HK\$300# (#門票不包括餐券 Excludes meal coupon)

舞蹈、音樂及不同媒體藝術家共聚於新界鄉間田野，集體創作一觸即發！在天空下即興舞動，當下的視聽享受及動感能喚醒平日麻木的感官，觀眾與表演者於演出後一同享用餐宴，以色、香、味度過豐富一天！

Dancers, musicians and artists who work in different media gather in a farm in the New Territories, improvising a performance under the sky together! Regain your acute senses and have a fruitful day by enjoying the fresh artistic appeal and the dinner with the performers!



當日活動包括導賞團、舞蹈及音樂表演、工作坊及餐宴。

Activities include guided tours, dance and music performances, workshops and dinner.

參與舞者 Participating Dancers:

+ 鍾麗儀 Crystal CHUNG

+ 馬汶萱 Christy MA

+ 馬才和 Victor Choi-wo MA

+ 潘思蓓 Cybil POON

+ Kirstie SIMSON (英國 the UK)

+ 黃寶蕾 Jasmin WONG

+ 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

參與音樂家 Participating Musicians:

黑鬼 Hakgwai

梁卓堃 Edmund LEUNG

曾永曦 Wilson TSANG

黃仁達 WONG Yankwai

葉破 Paul YIP

i-舞蹈節 (香港) 2017製作團隊

i-Dance Festival (HK) 2017 Production Team

藝術總監及策劃 Artistic Director and Curator: 馬才和 Victor Choi-wo MA

監製 Producer: 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

節目統籌 Programme Coordinator: 陳綺雯及鄧穎珊 Carol CHAN and Tammy TANG

舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager and Deputy Stage Manager: 李樂欣 Noelle LI

助理舞台監督 Assistant Stage Manager: 鄭恩銘 Joe CHENG

平面設計 Graphic Design: Luminous Design Studio

錄像紀錄 Videographer: 張偉樂 CHEUNG Wai Lok

攝影 Photographer: 張志偉 CHEUNG Chi Wai

⁺此職位是由香港藝術發展局的「藝術人才培育計劃」資助

This position is supported by the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme

鳴謝攝影師 Thanks to

張志偉 CHEUNG Chi Wai

Jesse CLOCKWORK

Harry JORDON

林富強 Chris LAM

馬才和 Victor Choi-wo MA

鄧鉅榮 Ringo TANG

for Photography

「多空間」保留更改節目及演出者之權利。

Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.

講者及嘉賓發言內容不代表「多空間」立場。

The speakers' viewpoints do not represent those of Y-Space's.



www.y-space.org
www.i-dancehk.com

主辦及製作 Presented and Produced by

